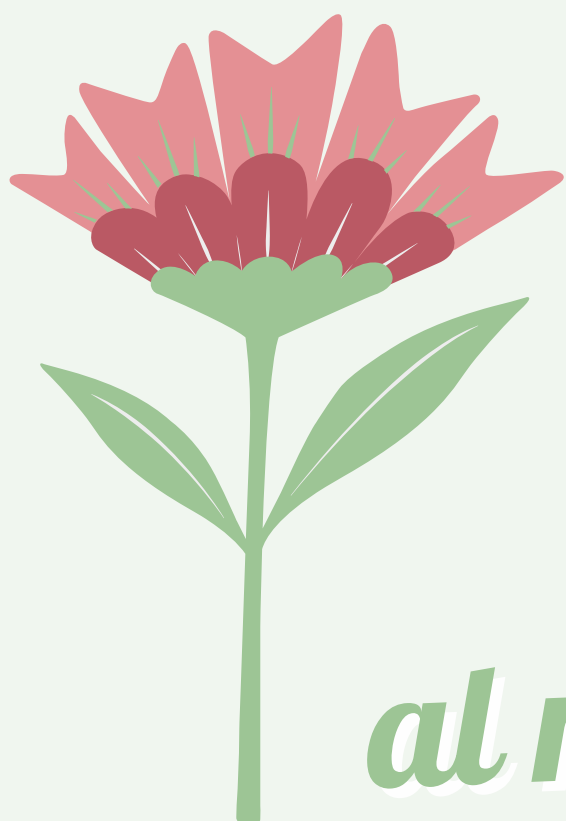


TOTES LES LLENGUES
TOTES LES LLENGUES
TOTES LES LLENGUES
TOTES LES LLENGUES
TOTES LES LLENGUES
TOTES LES LLENGUES
TOTES LES LLENGUES

SANT JORDI 2025



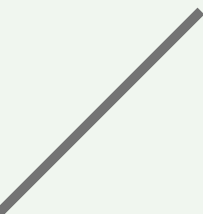
**PER
SANT JORDI
PARLEM
LLENGÜES**

al nostre barri!

TOTES LES LLENGUES DEL POBLENOU
TOTES LES LLENGUES DEL POBLENOU
TOTES LES LLENGUES DEL POBLENOU

UN RECORD IMPORTANT DE LA TEVA VIDA

Enguany, Apropem-nos celebrem Sant Jordi, amb un record important de la teva vida. El teu i d'altres veïns i veïnes del barri, i com de tradició, en totes les llengües del Poblenou!



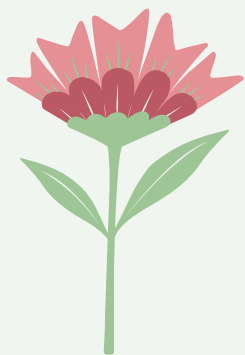
ÍNDEX

BLOC 1 / ALUMNAT APROPEM-NOS

Yo recuerdo | Fátima Soubaa (el Marroc)
Una Buena Memoria | Mojgan Rahimi (Iran)
Завтра - Mañana | Andrii Barinov (Ucraïna)
تخیل - Imagínate | Mohammad Bousby (Algèria)
Песня о друге - La canción es sobre un amigo de Vladimir Vysotsky | Maxim Tronenko (Ucraïna)
Sant Jordi | Christiane Raingeard (França)
Sueña de Alan Menken i Stephen Schwartz | Carina Leonor Vera (Argentina)
Recuerdo Triste | Sanae Aglilah (el Marroc)
Yo recuerdo | Shahida Nasseem Shouket (Pakistan)
Querido Sant Jordi | Summaya Summaya (Pakistan)
El meu record | Najia El Maslouhi (el Marroc)
Un recuerdo importante | Aysha Mehmood (Pakistan)
Los emigrantes, de Charles Aznavour | Christiane Raingeard (França)
Tatuaje de Henna | Nàdia Oumouloud (el Marroc)

BLOC 2 | ALUMNAT CFA MONTSERRAT ROIG

چاندنی رات اور ایک چھوٹا سا خواب - Noche de luna y un pequeño sueño | Amina Iftikhar (Pakistan)
Ya Ritek - Ojalá pudieras de A.E.M. | Abdelkrim Djendar (Algèria)
المرأة - La mujer de Nizar Qabbani | Assia Kebiyeb (el Marroc)
Mi hogar | Dubraska Zambrano (Veneçuela)
A un avariento de Francisco de Quevedo | Felipe Hernández (Catalunya)
Poemas de amor I de Darío Jaramillo Agudelo | Gabriel Argemí (Colòmbia)
فانی تکبر کی بادشاہی - El Fugaz Regne de la Vanitat | Huma Hussain (Pakistan)
قدرت کی آواز - La Voz de la Naturaleza | Kainat-Ghafoor Hussain Kousar (Pakistan)
Sense Títol | Kirill Biktashev (Russia)
آخری الوداع - La Última Despedida | Maheen Afzaal (Pakistan)
Breu poema de Poemas y cantares, de Antonio Machado | Nélida Ferrero (Espanya)
El temps no cura totes les ferides | Noor Ul Saba (Pakistan)



BLOC 1

ALUMNAT D'APROPEM-NOS



YO RECUERDO

FÁTIMA SOUBAA

Yo recuerdo cuando era pequeña con mis hermanos fuimos al colegio.
Me acuerdo cuando nació mi primer hijo, yo fui muy feliz.



Escrit enviat per na **Fátima Soubaa**, d'origen marroquí, alumna de castellà 1 d'Apropem-nos



UNA BUENA MEMORIA

MOJGAN RAHIMI

Me acuerdo hace cuatro años cuando conocí a mi marido. Es uno de mis mejores recuerdos.

Nos conocimos en un sitio Web, durante un año estuvimos hablando, antes de que él pudiera venir a Irán.

La primera vez que vino a Irán todavía estábamos en pandemia de corona virus, pero juntos fuimos a muchos lugares. Fuimos a varios museos, vimos palacios y le enseñé varios bazares. Lo pasamos de maravilla.

Él vino cuatro veces a Irán y le gustó mucho, como la gente le traTaba con la amabilidad y la hospitalidad que tienen, todo le parecía genial.

Después de dos años vine a Barcelona y empecé mi nueva vida aquí.

A los cuarenta y dos años he arriesgado muchas cosas, mi trabajo, mi vida, mi familia, pero ahora veo que valía la pena y espero que siga así.

Escrit enviat per na **Mojgan Rahimi**, d'origen iranià, alumna de castellà 1 d'Apropem-nos.

ЗАВТРА

ANDRII BARINOV

Я не знаю, що станеться завтра! переконаний, щоніхто не знає цього напевно, божиттясповненесюрпризів та несподіванихподій.

Колись я жив у Харкові та мав свій бізнес. Я жив, робив свою роботу і не думав, що буде завтра.

Тоді я й уявити не міг, що завтра у мене станеться особиста криза, і я переїду до Москви на довгі 12 років, щоб жити і працювати далеко від родини. Я і уявити собі не міг, що я багато їздитиму в Китай, стану фотографом, братиму участь у зйомках фільмів і серіалів, і сам фотографуватиму відомих російських музикантів.

Живучи в Москві, я теж не міг уявити, що буде завтра. Я ніколи не думав, що завтра Росія розпочне війну проти України, де я народився.

Це було жахливо. Я жив далеко від родини, відчував біль і не знав, що буде завтра. Потім я все покинув і виїхав із Росії.

Я не знав, що буде завтра. Раніше я ніколи не був в Іспанії і не міг собі уявити, що колись тут житиму. І ось, тепер я живу у чудовій Барселоні.

Зараз я також не знаю, що буде завтра. Але я точно знаю, що я нескінченно вдячний Іспанії і всім вам за вашу гостинність і за допомогу, яку винадаєте моїй країні, моїй родині та мені особисто.

Я вдячний за всю підтримку та надію на завтрашній день, які видаєте нам. Дякую!

MAÑANA

No sé qué pasará mañana y estoy convencido de que nadie lo sabe con certeza, porque la vida está llena de sorpresas y acontecimientos inesperados.

Una vez viví en Khrkiv y tuve mi propio negocio. Viví, hice mi trabajo y no pensé en lo que pasaría mañana.

En aquel entonces no podía imaginar que mañana tendría una crisis personal y me trasladaría a Moscú durante 12 largos años para vivir y trabajar lejos de mi familia. No podía imaginar que viajaría tanto a China, que me convertiría en fotógrafo, participaría en el rodaje de películas y series de televisión y que fotografiaría yo mismo a famosos músicos rusos.

Viviendo en Moscú, tampoco podía imaginar lo que sucedería mañana. Nunca pensé que mañana Rusia iniciaría una guerra contra el país donde nació.

Fue terrible. Vivía lejos de mi familia, sentía dolor y no sabía qué pasaría mañana. Luego dejé todo y me fui de Rusia.

No sabía qué pasaría mañana. Nunca había estado en España antes y no podía imaginarme vivir aquí algún día. Y ahora vivo en la maravillosa Barcelona.

Ahora tampoco sé qué pasará mañana. Pero sé con certeza que estoy infinitamente agradecido a España y a todos vosotros por vuestra hospitalidad y por la ayuda que prestáis a mi país, a mi familia y a mí.

Estoy agradecido por todo el apoyo y esperanza para el mañana que nos brindan. Gracias!

Enviat per **Andrii Barinov**, d'origen ucraïnès,
alumne de castellà 1 d'Apropem-nos



تخيل

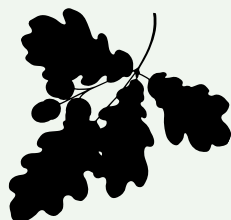
MOHAMMAD BOUSBY

تخيل معي
تخيل لو أنك معي
و تلاقت شفتك بشفتي بالصدفة
في ليلة شتوية ممطرة
و سال حبر الحب
على وجنتي
و شهقت رغبتني
و إستنفرت نشوتي
تخيل

تخيل معي
تخيل لو أنك أنت معي
و أطلقت عليك عشرات
القبلات من شفتي
و سقطت قتيلا بين ذراعي
تخيل

تخيل معي
لو أنك كنت ضحية ليلة حب معي
و سال حبري
و تساقطت أوراق نشوتي

ديسمبر 2018



IMAGÍNA TE

Imagínate conmigo
Imagínate si estuvieras conmigo
Y tus labios y mis labios
se han encontrado por casualidad en una
noche de invierno lluviosa
Y se fluye la tinta del amor
Encima de mis mejillas
Inhalo mi deseo
Y se alertó mi pasión
Imagínate
Imagínate conmigo
Imagínate si estuvieras tú conmigo
Te disparé con mis labios
Decenas de besos
Y te caíste muerto entre mis brazos
Imagínate
Imagínate conmigo
Si fueras una víctima
De una noche de amor conmigo
Y se fluye mi tinta
Y se cayeron las hojas
De mi pasión.
Diciembre 2018

ПЕСНЯ О ДРУГЕ

VLADIMIR VYSOTSKY

Если друг оказался вдруг
И не друг, и не враг – а так...
Если сразу не разберёшь,
Плох он или хорош,
Парня в горы тяни – рискни!
Не бросай одного его,
Пусть он в связке одной с тобой,
Там поймёшь, кто такой.
Если парень в горах – не ах,
Если сразу раскис – и вниз,
Шаг ступил на ледник – и сник,
Оступился – и в крик,
Значит рядом с тобой – чужой,
Ты его не брани – гони,
Вверх таких не берут, и тут
Про таких не поют.
Если ж он не стонал, не ныл,
Пусть он хмур был и зол, но шёл,
А когда ты упал со скал,
Он стонал, но держал;
Если шёл он с тобой, как в бой,
На вершине стоял хмельной,
Значит, как на себя самого,
Положись на него



 Escolta la cançó

LA CANCIÓN ES SOBRE UN AMIGO

Si te encuentras con alguien
y no sabes si es un amigo o un enemigo,
si no puedes colocarle en el primer
momento
como a un amigo o a un enemigo,
llévalo a la montaña
y no lo dejes estar solo,
habrán de estar ceñidos tú a él y él a ti,
entonces sabrás lo que es.

Si en las montañas este chico, bueno,
él comienza a cojear y gemir,
si en el glaciar tropieza y se marchita,
cae sobre las piedras y llora,
Entonces estás con un extraño
pero no lo maldigas, déjalo,
no pierdan su tiempo juntos en la escalada,
sobre tales altura ellos no cantan.
Sin embargo, si él no hizo ningún lloriqueo
ningún gimoteo,

Si era hosco y enfadado pero se mantenía
en pie,
si al caer en los acantilados él gimió pero
se mantuvo,
si sigue sus pasos como si estuviese yendo a
la guerra,
y se encuentra embriagado en la cima
contra el cielo,
Significa que él es justo como usted;
Confía en él.

SANT JORDI

En aquest dia de Sant Jordi
Quan se'ns dóna l'oportunitat
De combinar amor i cultura
Ho simbolitzem amb el llibre i la rosa

El moment em va semblar adequat
Per escriure el meu sentiment
Sobre l'experiència
De l'estudi de la llengua catalana
Al centre Can Felipa

Amb dos professors Joan i Xavi
Tots dos estan motivats i compromesos
Amb alumnes de tots els continents
La barreja de cultures és una riquesa
Que val la pena de ser viscuda
La bona voluntat i lajudà mútua
Em permeto obrir-me als altres
Els valors humans estaven aquí

L'amabilitat i la disponibilitat de la secretària

Em va fer sentir molt còmoda
I intercanviar amb facilitat
Tot i la barrera de l'idioma
Can Felipa és el centre de l'amistat

Moltes gràcies a tothom
Felicitats per tot el que feu

Christiane

SAN JORDI

En este día de San Jordi
Cuando se nos da la oportunidad
De combinar amor y cultura
Lo simbolizamos con el libro y la rosa

El momento me pareció adecuado
Para escribir mi sentimiento
Sobre la experiencia
Del estudio de la lengua catalana
En el centro Can Felipa

Con dos profesores Joan y Xavi
Ambos están motivados y comprometidos
Con alumnos de todos los continentes
La mezcla de culturas es una riqueza
Que vale la pena de ser vivida

La buena voluntad y la ayuda mutua
Me permitió abrirme a los demás
Los valores humanos estaban ahí
La amabilidad y la disponibilidad de la secretaria
Me hizo sentir muy cómoda
E intercambiar con facilidad
A pesar de la barrera del idioma
Can Felipa es el centro de la amistad

Muchas gracias a todos
Felicidades por todo lo que haceis

Christiane

SUEÑA

ALAN MENKEN | STEPHEN SCHWARTZ

Sueña

Con un mañana
Un mundo nuevo
Debe llegar.

Ten fe

Es muy posible
Si tú estás
Decido.

Sueña

Que no existen fronteras
Y amor sin barreras
No mires atrás.

Vive

Con la emoción
De volver a sentir, a vivir
La paz.

Siembra

En tu camino
Un nuevo destino
Y el sol brillará.

Donde

Las almas se unan en luz
La bondad y el amor
Renacerán, eh eh
Y el día que encontremos
Ese sueño, cambiarás y no habrá nadie que
destruya
De tu alma la verdad.

Sueña

Que no existen fronteras
Y amor sin barreras
No mires atrás.

Ten fe

Es muy posible
Si tú estás
Decidido.

Sueña

Con un mundo distinto
Donde todos los días
El sol brillará

Donde

Las almas se unan en la luz
La bondad y el amor
Renacerán.
Sueña, sueña tú, na na na na uh oh
Sueña

«Someday» o «Sueña» és una cançó de la pel·lícula animada de Disney *El Geperut de Notre Dona'm* (1996). Va ser escrita pel compositor Alan Menken i el lletrista Stephen Schwartz. La versió en espanyol va ser gravada pel cantant mexicà Luis Miguel per a la banda sonora llatinoamericana de la pel·lícula i titulada "Sueña".

Text enviat per **Carina Leonor Vera**, d'origen argentí, alumna de català d'Apropem-nos.

RECUERDO TRISTE

SANAE AGLILAH

recuerdo triste

hace 16 años, mi padre enfermo estaba acostado y la familia se reunió a su alrededor y de repente mi familia empezó a gritar y llorar y yo no entendí lo que estaba pasando porque yo era una niña pequeña, mi familia llora cada vez más porque mi padre murió por la mañana se reunió gente, hombre y mujeres, y vino un grupo de hombres y se llevaron a mi padre a un lugar del que nunca volvería.

grupo: Dones 1 castellano

Sanae aglilah

marroquinos

المغرب



Text i dibuix de la **Sanae Aglilah**, d'origen marroquí, alumna de castellà 1 d'Apropem-nos.

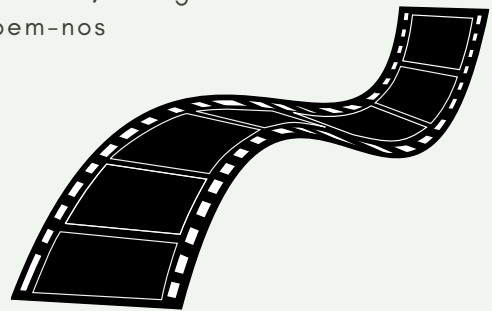
YO RECUERDO

SHAHIDA NASSEM SHOUKET

Yo recuerdo que cuando yo era pequeña, yo voy con mi hermano, a un sitio muy alegre. Nosotros fuimos a ver una película.
Película muy buena, después nosotros fuimos a comer a un restaurante.
Luego fuimos a una fiesta de libros. Yo compré libros de historia de mi País.



Escrit enviat per na **Shahida Nassem Shouket**, d'origen pakistanès, alumna de castellà 1 d'Apropem-nos



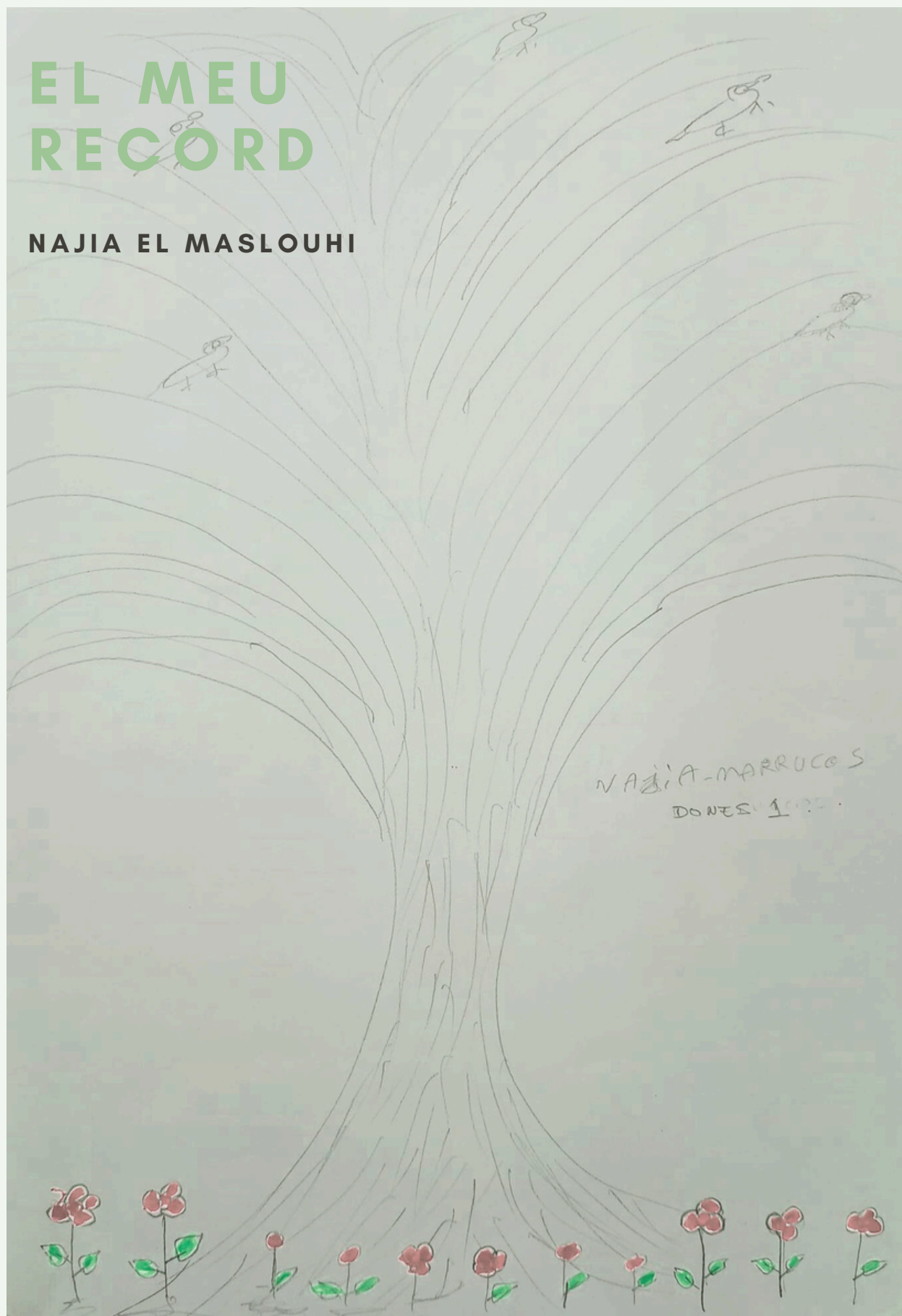
QUERIDO SANT JORDI

SUMMAYA SUMMAYA

El 23 de abril celebramos Sant Jordi, una de las fiestas más bonitas de Catalunya.
En este día, las calles se llenan de libros y rosas, símbolos de cultura y amor, siguiendo la leyenda de Sant Jordi y el dragón, regalamos una rosa a quien queremos y un libro para compartir conocimiento.
Es un día especial donde el amor y la literatura se unen, ojalá, puedas vivirlo algún día.
Con cariño.

Escrit enviat per na **Summaya Summaya**, d'origen pakistanès, alumna de castellà 2 d'Apropem-nos.





Dibuix de la **Najia El Maslouhi**, d'origen marroquí, alumna de castellà 1 d'Apropem-nos.

UN RECUERDO IMPORTANTE

AYSHA MEHMOOD



One of the most important events in my life is the last Eid I spent with my friends. Me and my best friend went to explore a new restaurant - We tried different food. Ate a lot, more than our stomachs capacity to handle. We talked for hours about how unbeatable the time we've spent together is. How we grew from six year old first grade students to highschool graduates. Soon joining universities. How we've seen each other going through the highs and lows of life. 12 beautiful years with uncountable memories. After eating and drinking tea, we went to an amusement park, took different rides and just laughed a lot. and enjoyed every last bit of it. It was the last time I met some of them before leaving Pakistan.





Un dels records més importants de la meva vida va ser l'últim Eid que vaig passar amb les meves amigues.

La meva millor amiga i jo vam anar a conèixer un nou restaurant. Vam tastar diferents plats, vam menjar molt, més del que el nostre estómac pogués aguantar.

Parlem durant hores sobre l'inoblidable que va ser el temps que passem juntes. Com vam créixer des dels sis anys, d'estudiants de primària a estudiants de batxillerat i després a la universitat.

Com ens vam veure passar pels alts i baixos de la vida, 12 bells anys amb incomputables records.

Després de dinar i prendre te, vam anar a un parc d'atraccions, vam pujar a diferents atraccions i simplement vam riure molt i gaudir de cada segon.

Va ser l'última vegada que vaig veure a algunes d'elles, abans de marxar del Pakistan.

Text de l'**Aysha Mehmood**, d'origen pakistanès, alumna de castellà 1 d'Apropem-nos.



LOS EMIGRANTES

CHARLES AZNAVOUR



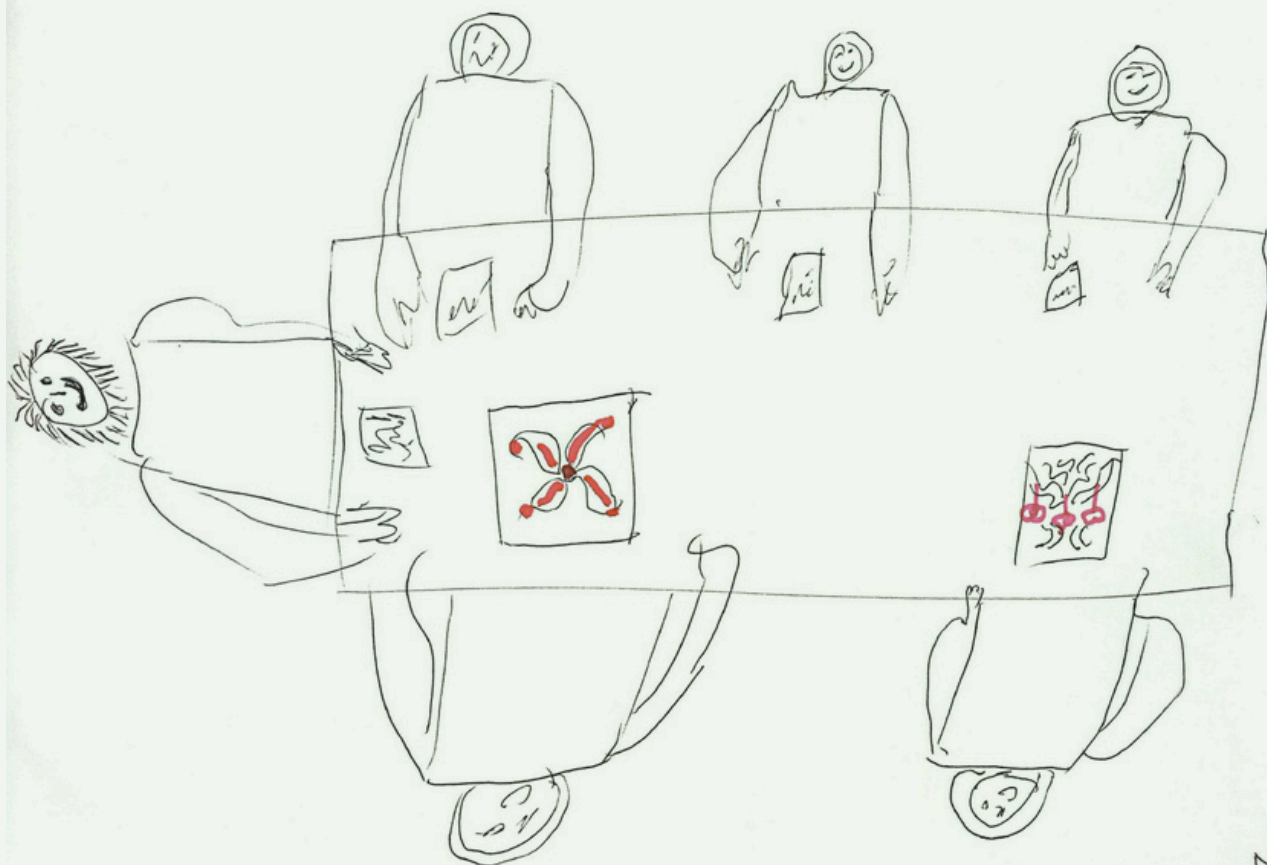
*¿Cómo crees que llegaron?
Llegaron con bolsillos y manos vacíos
Al trabajar con sus brazos
Al limpiar mala tierra
¿Cómo crees que se quedaron?
Se quedaron trabajando como condenados.
sin tener que levantar la vista
para estar cerca de Dios
todos juntos
llenos de fervor y virtud
todos juntos
construido un templo en el tiempo perdido
¿Cómo crees que aguantaron?
aguantaron siendo creyentes y tercios
decididos por sus hijos
a hacer un mundo diferente
los emigrantes
¿Cómo crees que comieron?
Se comieron la maldita vaca loca
que te acaba o te hace fuerte
O morimos o salimos
¿Cómo crees que amaron?
amaron, bendiciendo a su primer niño
en quien su sangre se mezcló
sus tradiciones y sus acentos
todos juntos
crearon un nuevo universo
todos juntos
sin holocausto y sin guetos
¿Cómo crees que ganaron?
ganaron cuando tuvieron que nombrar
hombres con agallas
Estaban todos en primera fila.
los emigrantes*



Cançó de Charles Aznavour, enviada per **Christiane Raingeard**, d'origen francès, alumna de català d'Apropem-nos.

TATUAJE DE HENNA

NÀDIA OUMOULOU



NADIA OMOULOU.

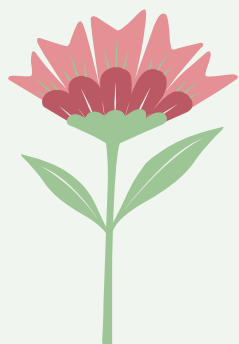
Dibuixos de la **Nàdia Oumouloud**,
d'origen marroquí, alumna de
castellà 1 d'Apropem-nos.



MARPUCCAS-ZAOU

DOMS 1.

المصطفى



BLOC 2

CFA

MONTSERRAT ROIG



چاندنی رات اور ایک چھوٹا سا خواب

AMINA IFTIKHAR

ایک چھوٹے سے گاؤں میں ایک لڑکی رہتی تھی جس کا نام سارہ تھا۔ سارہ بہت خوش دل اور محنتی تھی۔ وہ اپنے والدین کی مدد کرتی اور ہمیشہ دوسروں کی مدد کرنے کی کوشش کرتی۔ گاؤں میں ایک جھیل تھی، جس کے کنارے ایک خوبصورت درخت کھڑا تھا۔ سارہ اکثر شام کو وہاں بیٹھ کر چاندنی رات کو دیکھتی اور خوابوں میں غرق ہو جاتی۔

ایک رات جب سارہ جھیل کے کنارے بیٹھی ہوئی تھی، تو چاند کی روشنی میں کچھ عجیب نظر آیا۔ وہ درخت کے نیچے ایک چھوٹا سا پرندہ بیٹھا تھا، جو بہت تھکا ہوا نظر آ رہا تھا۔ سارہ نے اس پرندے کو دیکھ کر دل میں فیصلہ کیا کہ وہ اس کی مدد کرے گی۔

وہ پرندے کے قریب گئی اور اس کو اپنے ہاتھوں میں اٹھایا۔ پرندہ تھوڑی دیر میں تندرست ہو گیا اور اڑنے کے لیے تیار ہو گیا۔ اس نے سارہ کو شکریہ کہا اور کہا، "تم نے میری زندگی بدل دی، تمہاری محبت اور مدد سے مجھے نیا حوصلہ ملا۔"

سارہ مسکرا کر بولی، "سب کو محبت اور مدد کی ضرورت ہوتی ہے، چاہے وہ انسان ہو یا پرندہ۔"

چاندنی رات میں سارہ اور پرندہ دونوں خوش تھے، کیونکہ سارہ نے ایک چھوٹے سے قدم سے کسی کی زندگی میں خوشی لا دی تھی۔

NOCHE DE LUNA Y UN PEQUEÑO SUEÑO

En un pequeño pueblo vivía una chica llamada Sara. Sara era muy alegre y trabajadora. Ayudaba a sus padres y siempre trataba de ayudar a los demás. En el pueblo había un lago, junto al cual había un hermoso árbol. Sara solía sentarse allí por la tarde, mirando la noche iluminada por la luna, y se sumergía en sus sueños.

Una noche, mientras Sara estaba sentada junto al lago, vio algo extraño a la luz de la luna. Un pequeño pájaro estaba sentado debajo del árbol, y parecía muy cansado. Al ver al pájaro, Sara decidió en su corazón que lo ayudaría.

Se acercó al pájaro y lo levantó con sus manos. En poco tiempo, el pájaro se recuperó y estuvo listo para volar. Le dio las gracias a Sara y le dijo: "Has cambiado mi vida, tu amor y ayuda me han dado nueva esperanza."

Sara sonrió y dijo: "Todos necesitan amor y ayuda, ya sea humano o pájaro."

En esa noche de luna, tanto Sara como el pájaro estaban felices, porque Sara, con un pequeño gesto, había traído alegría a la vida de alguien.

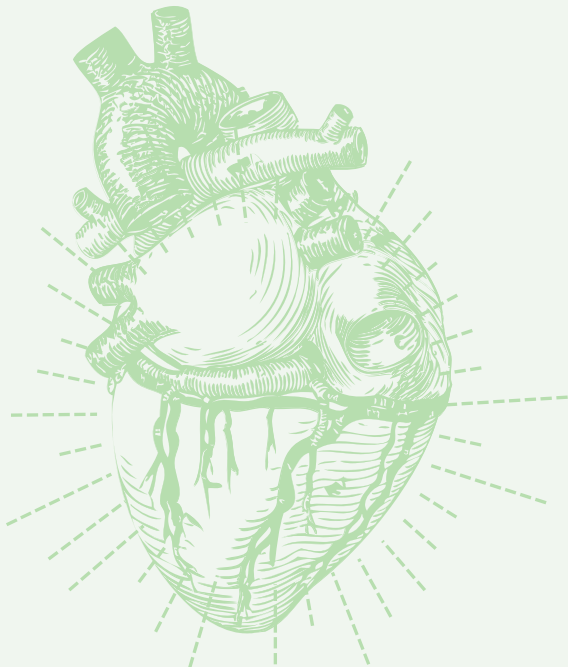


YA RITEK

A.E.M.

أتمنى أن تتحدث معي وتستمع إلى شكواي، كنت
وحدي، لم يكن هناك أحد بالقرب من
أخبرك بمخاوفي وألمي العميق، وأرى ما تفعله
بمعاناتي
في غيابك أشعر وكأنني رجل أعمى لا يرى إلا
الظلام
هل تعرف إلى أين أنا ذاهب؟ أين أنا؟

لقد أحببتك وواصلت السير دون أن أهتم
لقد أعطيتك اسمي، لكن فراقك أشعل بركاناً في
قلبي لن يهدأ
لا تقلق عليّ، أرى ألوانك الجزائرية الخضراء
والحمراء



OJALÁ PUDIERAS

Ojalá me hablaras y escucharas mi queja,
estaba sola, no había nadie cerca de mí,
Te cuento mis miedos y mi profundo dolor,
y veo lo que haces con mi sufrimiento,
En tu ausencia me siento como un ciego
que solo ve oscuridad,
¿Sabes a dónde voy? ¿Dónde estoy?

Te amé y seguí caminando sin
importarme,
Te di mi nombre, pero tu separación
encendió un volcán en mi corazón que no
se calma.
No te preocupes por mí, veo tus colores
verde y rojo argelino.



 Escolta la cançó

Fragment de la cançó Ya Ritek, del grup algerià A.E.M.

Enviada per **Abdelkrim Djendar**, d'origen algerià, alumne de
GES 2 del CFA Montserrat Roig.

المرأة

NIZAR QABBANI

ليست كل امرأة تنسى بامرأة أخرى، هناك امرأة لو ضاعت منك، ستمضي بقية حياتك تجمع صورتها، من ألف امرأة ولن تجمعها.



LA MUJER

No todas las mujeres pueden ser olvidadas por otra mujer. Hay una mujer que, si la pierdes, pasarás el resto de tu vida coleccionando su imagen entre miles de mujeres, y nunca la recuperarás

Tetx original del poeta Nizar Qabbani, de Siria.

Poema enviat per **Assia Kebiyeb**, originària del Marroc, alumna de GES 2 en el CFA Montserrat Roig

MI HOGAR

DUBRASKA ZAMBRANO

A veces, cuando te mudas de casa, la realidad te golpea con una crudeza inesperada: toda tu vida cabe en unas cuantas cajas. Todo lo que fuiste, lo que construiste, se reduce a un puñado de objetos apilados, esperando ser trasladados a otro lugar.

Pero cuando te toca dejar tu país, te das cuenta de algo aún más doloroso: ni siquiera puedes llevar esas cajas contigo. Entonces solo te aferras a lo esencial, tomas el kennel y pones a tu gatita ahí para coger un avión y emigrar buscando, tal vez no un futuro mejor, pero si un futuro normal.

Las navidades sola, tienen otros colores, otros matices, se vuelven épocas de soledad y frío en el alma, a diferencia cuando pasas las navidades en familia, ni el invierno más cruel puede apagar el calor de hogar, ese calor que acobia el corazón y lo protege de toda tristeza, del desarraigo, de toda miseria.

Y es ahí, en medio de la distancia, donde entiendes que tu vida nunca fueron las cajas que dejaste atrás. Lo que realmente importa es la familia, los lazos que siguen intactos a pesar de la lejanía. Lo material se vuelve irrelevante porque, al final, siempre se puede recuperar. Pero el amor, la compañía, la esencia de quienes somos... eso es lo único que realmente vale la pena conservar.

Text de creació pròpia de **Dubraska Zambrano**, d'origen veneçolà, alumna d'anglès en el CFA Montserrat Roig.

A UN AVARIENTO

FRANCISCO DE QUEVEDO

En aqueste enterramiento
Humilde, pobre y mezquino,
Yace envuelto en oro fino
Un hombre rico avariento.

Murió con cien mil dolores
Sin poderlo remediar,
Tan sólo por no gastar
Ni aún gasta malos humores.

Poema de Francisco de Quevedo, enviat per **Felipe Hernández**, alumne d'Inglés 1 en el CFA Montserrat Roig. Diu que, com els seus pares són de Castilla, envia el poema d'aquest autor castellà.



POEMAS DE AMOR 1

DARÍO JARAMILLO AGUDELO

Ese otro que también me habita,
acaso propietario, invasor quizás o exiliado en este cuerpo
ajeno o de ambos,
ese otro a quien temo e ignoro, felino o ángel,
ese otro que está solo siempre que estoy solo, ave o demonio,
esa sombra de piedra que ha crecido en mi adentro o en mi afuera,
eco o palabra, esa voz que responde cuando me preguntan algo,
el dueño de mi embrollo, el pesimista y el melancólico y el inmotivadamente
alegre,
ese otro,
también te ama

Poema del poeta colombià Darío Jaramillo Agudelo, enviat per **Gabriel Argemí**, d'origen colombià, alumne de GES 2 en el CFA Montserrat Roig.

فانی تکبر کی بادشاہی

HUMA HUSSAIN

یہ محلوں یہ تختوں یہ تاجوں کی دنیا
یہ انسان کے دشمن سماجوں کی دنیا
یہ دولت کے بھوکے رواجوں کی دنیا
یہ دنیا اگر مل بھی جائے تو کیا ہے
ہر اک جسم گھائل ہر اک روح پیاسی
نگاہوں میں الجھن دلوں میں اداسی
یہ دنیا ہے یا عالم بد حواسی
یہ دنیا اگر مل بھی جائے تو کیا ہے
یہاں اک کھلونا ہے انسان کی بستی
یہ بستی ہے مردہ پرستوں کی بستی
یہاں پر تو جیون سے ہے موت سستی
یہ دنیا اگر مل بھی جائے تو کیا ہے
یہاں پیار ہوتا ہے بیوپار بن کر
یہ دنیا اگر مل بھی جائے تو کیا ہے
یہ دنیا جہاں آدمی کچھ نہیں ہے
وفا کچھ نہیں دوستی کچھ نہیں ہے
جہاں پیار کی قدر ہی کچھ نہیں ہے
یہ دنیا اگر مل بھی جائے تو کیا ہے
جلا دو اسے پھونک ڈالو یہ دنیا
مرے سامنے سے ہٹا لو یہ دنیا
تمہاری ہے تم ہی سنبھالو یہ دنیا
یہ دنیا اگر مل بھی جائے تو کیا ہے

EL FUGAZ REGNE DE LA VANITAT

Aquesta és la terra dels palaus, els troncs
i les corones,
Aquesta és la terra dels societats
enemigues de l'home.
Aquesta és la terra de les tradicions
famolenques de riquesa,
Què té aquesta terra, fins i tot si la
guanyem?
Cada cos ferit, cada ànima sedienta,
Confusió als ulls, tristesa als cors.
Aquesta és la terra o el món de la
desesperació,
Què té aquesta terra, fins i tot si la
guanyem?
Aquí hi ha un joguet que és l'existència
humana,
Aquesta és la ciutat dels adoradors dels
morts.
Aquí la vida està acompanyada de la mort,
Què té aquesta terra, fins i tot si la
guanyem?
Aquí l'amor es converteix en un negoci,
Què té aquesta terra, fins i tot si la
guanyem?
Aquest món on l'home no és res,
On la lleialtat no existeix, l'amistat no
existeix.
On l'amor no té valor,
Què té aquesta terra, fins i tot si la
guanyem?
Crema'l, bufa'l, allunya'l, aquest món,
Allunya'l de la meva vista, aquest món.
És teu, tu n'ets el guardià,
Què té aquesta terra, fins i tot si la
guanyem?



Poema escrit en urdú i traduït al castellà, per **Huma Hussain**, d'origen pakistanès, alumna de GES 2, en el CFA Montserrat Roig.

قدرت کی آواز

**KAINAT-GHAFOOR
HUSSAIN KOUSAR**

ندیوں کا گیت، پہاڑوں کی صدا سنتا ہوں
درختوں کی سرگوشی میں خدا سنتا ہوں
ہوا کے نرم جھونکے کہانی سناتے ہیں
پرندے بھی ہر صبح نغمے گاتے ہیں
سورج کی کرنوں میں امید جاگتی ہے
چاندنی راتوں میں دنیا نکھرتی ہے
یہ رنگین دنیا ایک تحفہ ہے سب کے لیے
قدرت کے ہر لمحے میں خوشی ہے، سکون ہے

LA VOZ DE LA NATURALEZA

Escucho el canto de los ríos, el eco de las
montañas, en el susurro de los árboles,
escucho a Dios.
Las suaves brisas cuentan historias,
y cada mañana, los pájaros cantan melodías.
Los rayos del sol despiertan la esperanza,
y en las noches de luna, el mundo brilla.
Este mundo lleno de colores es un regalo
para todos,
en cada instante de la naturaleza, hay
alegría y paz.



Poema escrit en urdú i traduït al castellà, per **Kainat-Ghafoor Hussain Kousar**, d'origen pakistanès, alumna de GES 2, en el CFA Montserrat Roig.



KIRILL BIKTASHEV

Тихий Алтай
Пастух поет хоомей
Цветок Калдык

Calma Altai
Un pastor canta Xöömej
Flor de Kaldyk

Altai: regió de Sibèria
Xöömej: un tipus de cançó de la zona
Kaldyk: planta típica de la zona



Haiku (tipus de poesia japonesa) original de **Kirill Biktashev**, d'origen rus, alumne de GES 2, en el CFA Montserrat Roig.
Envia l'original en rus i traduït al castellà.

آخری الوداع

MAHEEN AFZAAL

ریحان اور احمد بچپن کے دوست تھے۔ ایک دوسرے کے بغیر ان کا کوئی دن مکمل نہیں ہوتا تھا۔ اسکول کے دنوں میں ایک ہی بستے سے کتابیں نکالتے، کالج میں ایک ہی بائیک پر گھومتے، اور رات گئے تک ایک دوسرے کے خوابوں اور خوابشوں پر باتیں کرتے۔ لوگ ان کی دوستی کی مثال دیتے تھے۔ وقت گزرتا گیا، اور زندگی میں مصروفیات بڑھتی گئیں۔ احمد اپنی نوکری میں مصروف ہو گیا، اور ریحان اپنی مشکلات میں الجھ گیا۔ پہلے روزانہ کی باتیں ہفتوں میں بدلی، پھر مہینوں میں۔ ایک دن ریحان نے احمد کو فون کیا۔

"یار، کافی دن ہو گئے، ملتے نہیں۔"

احمد نے مصروف لہجے میں کہا، "ہاں بھائی، کام بہت زیادہ ہے، کسی دن دیکھتے ہیں۔"

"کسی دن؟" ریحان کی آواز میں ہلکی سی اداسی تھی۔ "کیا وہ دن کبھی آئے گا؟"

احمد نے کوئی جواب نہیں دیا اور فون رکھ دیا۔

پھر ایک دن ریحان کو اسپتال میں داخل کر دیا گیا۔ اس کا دل کمزور ہو چکا تھا، لیکن وہ احمد کو بلانا نہیں چاہتا تھا۔ اسے لگا کہ اگر دوستی میں محبت باقی ہے، تو احمد خود آ جائے گا۔

ریحان نے آخری بار احمد کو میسج کیا:

"کبھی وقت ملے تو ملنے آ جانا۔ شاید پھر موقع نہ ملے۔"

احمد نے میسج پڑھا، مگر کام میں اتنا مصروف تھا کہ جواب دینا بھول گیا۔

چند دن بعد، احمد کے فون پر ایک پیغام آیا:

"ریحان اب نہیں رہا۔"

یہ پڑھ کر احمد کے ہاتھ کانپنے لگے۔ وہ فوراً اسپتال بھاگا، مگر وہاں صرف ریحان کی خالی چارپائی تھی۔

نرس نے اسے ایک چھوٹا سا خط دیا، جو ریحان کے ہاتھوں سے لکھا ہوا تھا:

"دوستی وقت نہیں مانگتی، بس ایک لمحے کی توجہ مانگتی ہے۔ میں نے زندگی کے آخری دنوں میں تمہیں نہیں

بلایا، کیونکہ میں جانتا تھا کہ تم نہیں آؤ گے۔ پر شاید تم آتے، اگر میں کہہ دیتا کہ میں مرنے والا ہوں۔ خیر، دوست

بمیشہ یاد رہتے ہیں، چاہے وہ پاس ہوں یا نہیں۔ الوداع، میرے دوست!"

احمد کے ہاتھ سے خط گر گیا، اور آنکھوں میں آنسو آ گئے۔

وہ چیخا چاہتا تھا، وقت کو پلٹنا چاہتا تھا، مگر اب کچھ باقی نہیں تھا۔۔۔ بس ایک دوستی تھی، جو ہمیشہ کے لیے

ٹوٹ چکی تھی۔

:سبق

کبھی بھی ان لوگوں کو نظر انداز نہ کریں جو آپ کے لیے سب کچھ چھوڑ کر آپ کے ساتھ کھڑے ہوتے ہیں۔ دوستی صرف ساتھ رہنے کا نام نہیں، بلکہ وقت دینے کا بھی نام ہے۔ کہیں ایسا نہ ہو کہ جب آپ پلٹیں، تو کوئی انتظار

کرنے والا نہ ہو۔۔۔ 

LA ÚLTIMA DESPEDIDA

Rehan y Ahmed eran amigos desde la infancia. Ningún día estaba completo sin el otro. En la escuela, compartían los mismos libros, en la universidad viajaban en la misma moto y pasaban las noches hablando de sus sueños y aspiraciones. La gente solía dar ejemplo de su amistad.

El tiempo pasó y la vida se volvió más ocupada. Ahmed se sumergió en su trabajo, mientras que Rehan se enredó en sus propios problemas. Las conversaciones diarias se convirtieron en semanales y luego en mensuales.

Un día, Rehan llamó a Ahmed.

—Hermano, han pasado muchos días, ¿cuándo nos veremos?

Ahmed, con un tono ocupado, respondió:

—Sí, hermano, tengo mucho trabajo. Algún día nos veremos.

—¿Algún día? —preguntó Rehan con tristeza en su voz—. ¿Llegará ese día alguna vez?

Ahmed no respondió y colgó el teléfono.

Unos días después, Rehan fue hospitalizado. Su corazón estaba débil, pero no quiso llamar a Ahmed. Pensó que si aún quedaba amor en su amistad, Ahmed vendría por sí solo.

Por última vez, Rehan le envió un mensaje a Ahmed:

"Si alguna vez tienes tiempo, ven a verme. Tal vez no haya otra oportunidad."

Ahmed leyó el mensaje, pero estaba tan ocupado que olvidó responder.

Unos días después, el teléfono de Ahmed sonó con un mensaje:

"Rehan ya no está."

Sus manos comenzaron a temblar. Corrió al hospital de inmediato, pero lo único que encontró fue una cama vacía.

Una enfermera le entregó una pequeña carta escrita a mano por Rehan:

"La amistad no exige tiempo, solo un momento de atención. En mis últimos días, no te llamé porque sabía que no vendrías. Tal vez lo habrías hecho si te hubiera dicho que estaba muriendo. En fin, los amigos siempre quedan en la memoria, estén cerca o no. Adiós, mi amigo."

La carta cayó de las manos de Ahmed y sus ojos se llenaron de lágrimas.

Quiso gritar, quiso volver el tiempo atrás, pero ya no quedaba nada... Solo una amistad que se había roto para siempre.

Lección:

Nunca ignores a quienes siempre han estado a tu lado. La amistad no es solo estar juntos, sino también dedicar tiempo. No vaya a ser que cuando mires atrás, ya no haya nadie esperándote... 💔

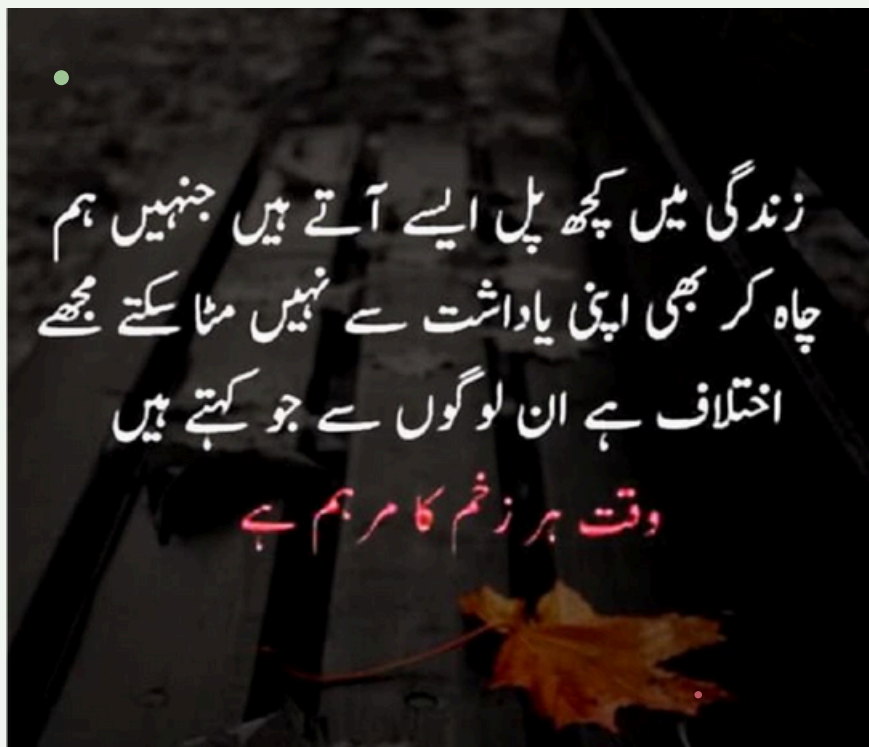


ANTONIO MACHADO

El ojo que ves no es
ojo porque tú lo veas;
es ojo porque te ve.



Breu poema de *Poemas y cantares*, d'Antonio Machado, enviat per **Nélida Ferrero**, d'origen espanyol, alumna d'Inglés 1, en el CFA Montserrat Roig.

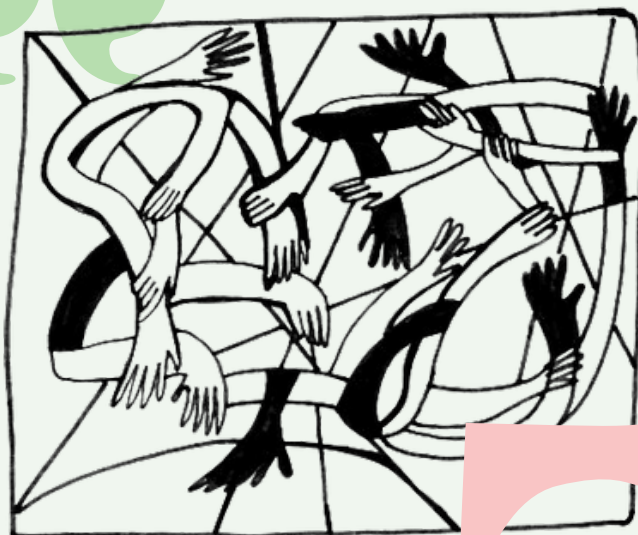


EL TEMPS NO CURA TOTES LES FERIDES

Hi ha alguns moments de la vida que no podem esborrar de la nostra memòria encara que vulguem. No estic d'acord amb els que diuen que el temps cura totes les ferides



Imatge i text enviats per **Noor Ul Saba**, d'origen pakistanès, alumna de GES 2, en el CFA Montserrat Roig.



PER SANT JORDI PARLEM LLENGÜES

al nostre barri!

Celebrem les llengües del Poblenou
Abril 2025



APROPEM-NOS
PLA COMUNITARI DEL POBLENOU



Amb el suport de:

